

**Фразеологизмы - одна из основных единиц языка, несущая в себе
национально-культурные элементы**

Ярматова Мехринисо Азаматовна

Старший преподаватель

Каршинский инженерно-экономический институт

кафедры Узбекского языка и литературы,

старший преподаватель

Университета экономики и педагогики НОУ

кафедры Иностранных языков

Ключевые слова: Фразеологизм, культурно-национальный колорит, обычаи и верования, общечеловеческие понятия, народные обычаи и традиции.

Аннотация

В этой статье сравниваются фразеологизмы русского и узбекского народа, также рассматриваются, некоторые узбекские фразы соответствующие русским фразам как по форме, так и по значению.

Keywords: Phraseology, cultural and national flavor, customs and beliefs, universal concepts, folk customs and traditions.

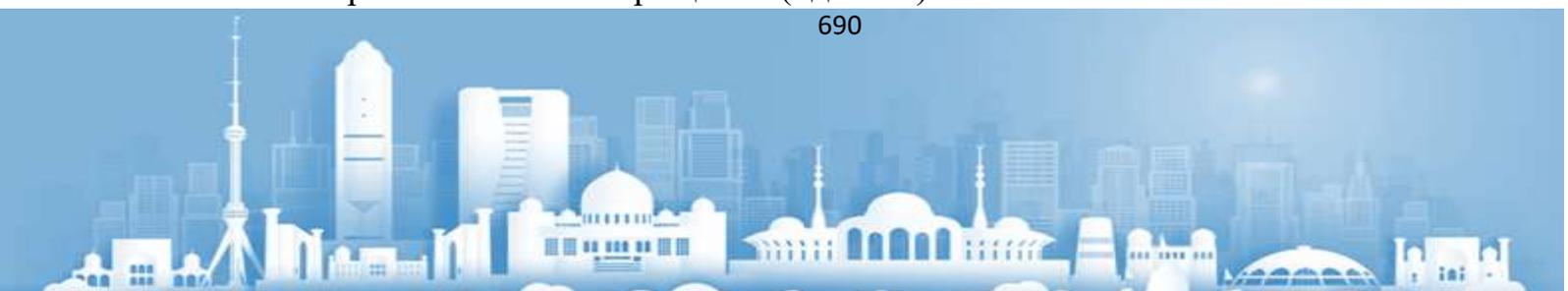
Abstract: This article compares the phraseological units of the Russian and Uzbek people, and also examines some Uzbek phrases that correspond to Russian phrases both in form and meaning.

В «Словаре русского языка» Сергея Ожегова говорится, что фразеологизм — это «устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому».

Фразеологизмы — лексические единицы, состоящие из двух или более слов и имеющие одно значение - это выражение, которое люди широко используют из поколения в поколение. При этом его значение не имеет ничего общего с традиционными значениями слов, из которых оно состоит.

В. В. Виноградов выделил три основных разряда фразеологизмов;

- Фразеологические сращения (идиомы).



- Фразеологические единства.
- Фразеологические сочетания.

Фразеологизмы наиболее часто отражают видение мира, национальную культуру, обычаи и верования, фантазию и историю народа. Фразеологизмы являются одним из наиболее интересных проявлений национальности, менталитета народа. По мнению В. А. Масловой «во внутренней форме большинства фразеологизмов содержатся такие смыслы, которые придают им культурно-национальный колорит». Во фразеологии разных языков много общего, так как фразеологизмы отражают общечеловеческие понятия и взгляды на мир. Но большинство фразеологизмов каждого языка отличаются своей национальной спецификой. Это различие проявляется в оттенках значения фразеологизмов, его национальной образности, в лексическом составе.

Фразеологизмы одна из основных единиц языка, несущая в себе национально-культурные элементы. У каждого народа присутствуют особые, только ему присущие способы мироощущения, мировосприятия и мировоззрения, которые создают основу национальной оценки реалий окружающей действительности. Фразеология является одним из способов языкового мировидения, что даёт основание говорить о существовании в каждом языке фразеологической картины мира. Чтобы понять значение фразеологизма *ammaning buzog'i* («как тётин телёнок»), нужно знать, хотя бы в общих чертах, национально-культурное своеобразие народов Средней Азии, у которых, в частности у узбеков, употребление этого фразеологизма связано с отрицательной качественной характеристикой человека (не очень сообразительный, сразу не соображает. У узбекского народа важнейшими ценностями признаются несколько иные характеристики, определяющие национально культурный характер: семья, т.е. такие семейные ценности как благополучие, спокойствие в семье. Семья испокон веков почитается как высшая ценность, в основе которой — любовь, взаимопонимание, такие важные понятия, как родители, дети, дом. (Totuv oilada beshik bo'shamas; Otlar so'zi — aqlning ko'zi; Bolali uy bozor – bolasiz uy mozor); мир, спокойствие и процветание в государстве (Bulbul chamanni sevar, odam – vatanni; Vatan qadrini bilmagan o'z qadrini bilmas; Vataning tinch – sen tinch.)



Сравнение фразеологизмов русского и узбекского языков помогает выявить разные ценности, присущие этим народам. Некоторые узбекские фразы соответствуют русским фразам как по форме, так и по значению: *pashshaga ham ozor bermaydi* - и мухи не обидит, *ko'z qorachig'idek asramoq* - беречь как зеницу ока, *tera sochi tikka bo'ldi* - волосы дыбом. В узбекском и русском языках слова, которые служат объектом во фразах, имеющих одинаковое значение, отличаются: *birovning nog'orasiga o'ynamoq* - плясать под чужую дудку, *rangida rang yo'q* - на нём лица нет, *boshi oqqan tomonga* - куда глаза глядят. Хотя выражения в обоих языках семантически похожи, содержащиеся в них слова не совсем одинаковы. В таких выражениях есть разная местная и национальная колоритность: *Eski hammom, eski tos.* - Тот же санька на тех же санках. *To'rt tomon qibla* - скатертью дорога. *Nozik yeridan ushlamoq* - прижать к стенке. *O'zi yemas, itga bermas.* - И сам не ем, и другим не дам. *Ali Xo'ja-Xo'ja Ali* - Что в лоб, что по лбу. Фразеологизму «изо всех сил» соответствует аналог «zo'r beib». Фразеологизм «Как сыр в масле катается» – «*pichog'I mo'y ustida*» буквально: «его нож наверху масла». «Как осиновый лист дрожит (трясется)» – обычно в такое состояние человек приходит от сильного волнения, страха. Дрожать как осиновый лист – *zir titratmoq*. Отметим, что осина не растет в Узбекистане, *zir* от слова *zirillamoq* – побаиваться, буквально: дрожать, побаиваясь. «Как снег на голову» – в узбекском языке используется эквивалент: «*Tarvuzi qo'ltig'dan tushi*». *Yetti o'lchab, bir kes.* Семь раз примерь, один раз отрежь. *Yakka otning changi chiqmas, changi chiqsa ham dong'I chiqmas.* Один в поле не воин. Один конь пыли не поднимает, а если поднимет – славы не добудет

Некоторые фразеологизмы имеют свои корни в исторических событиях. Например, фразеологизм “красная цена” происходит от времен Гражданской войны в России, когда красные (большевики) ввели цензуру и контроль над информацией

Фразеологизмы также отражают народные обычаи и традиции. Например, фразеологизм “выпить за дружбу” связан с русской традицией поднятия тоста и питья за здоровье и дружбу.

Многие фразеологизмы имеют свои корни в фольклоре и литературе. Например, фразеологизм “белая ворона” происходит из русской народной сказки “О вороне и лисе” и означает редкое и необычное явление.

Фразеологизмы могут быть связаны с культурными символами и образами. Например, фразеологизм “как две капли воды” отсылает к сходству двух предметов или людей, как две капли воды, и является образным выражением.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью культуры и истории народа.

Таким образом, фразеологизмы в узбекском и в русском языках тесно связаны с культурой и историей народа. Они отражают особенности менталитета, традиции, обычаи и исторические события. Изучение фразеологизмов позволяют лучше понять исторический и культурный контекст, в котором они возникли.

Использованная литература

1. Виноградов В. В. [Об основных типах фразеологических единиц в русском языке](#) // [Избранные труды. Лексикология и лексикография](#). — М., 1977.
2. Под ред. А.И. Молоткова [Электронный ресурс]. — <https://djvu.online/file/z7q1Gf8xauyHr>.
3. Охунова. Х. Фразеология русского и узбекского языков как элемент выражения культуры /Х. Охунова // Academic Research in Educational Sciences. — 2021. — Vol. 2, iss. 11. НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ОБЩЕНИЯ В ПРОФЕССИОН.
4. Адонина Л.В., Значение фразеологии в методике обучения русскому языку как иностранному, Современная высшая школа: инновационный аспект. Т.9. №2.2017.
5. Чжан Лэй, Преподавание фразеологизмов русского языка как иностранного в культурологическом аспекте, Научный журнал «Педагогическое образование в России», 2016, № 12.
6. 3.Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. — М.: Наука, 1967.
7. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. «Справочник лингвистических терминов», «Просвещение», М.1972.
8. Виноградов В.В. Об основных типах ФЕ в русском языке. М.,1977.

9. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: фразеосочетания в системе языка. Изд. 2-е. – М.

10. Лингвокультурологический аспект фразеологических единиц узбекского языка / Н. З. Улухужаев. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 19 (123). — С. 614-618. — URL: <https://moluch.ru/archive/123/34023/> (дата обращения: 17.01.2024).

11. https://vuzlit.com/876559/osobennosti_frazeologii_russkogo_yazyka



Research Science and
Innovation House

